

# NORTHWESTERN CONNECTICUT COMMUNITY COLLEGE

## COURSE SYLLABUS

**COURSE TITLE:** Advanced ASL for Interpreters

**COURSE #:** ASL 206

### **DESCRIPTION:**

Semantics and Culture impact sign/word choice and syntactic structures when interpreting between English and ASL. In order to accurately convey the message, interpreters must understand semantic and cultural influences on both the target and source languages. By analyzing semantic accuracy/cultural nuances and by employing discourse strategies, students will expand their expressive and receptive skills for both ASL and English. Students will employ these expanded skills to accurately interpret prepared texts between English and ASL. (4 credits)

**PRE-REQUISITES/CO-REQUISITES:** Pre-Interpreting Skills, ASL Linguistics, and ASL IV.

### **GOALS:**

Specific goals of the course include improved skills in:

- Analyzing English and ASL to accurately assess the intended meaning of the message;
- Accurately utilizing the phonological structures of English and ASL;
- Accurately utilizing the morphological structures of English and ASL;
- Accurately utilizing the syntactic structures of English and ASL;
- Accurately utilizing appropriate non-manual skills;
- Accurately utilizing sociolinguistic rules concerning English and ASL.
- Achieving Dynamic Equivalence when interpreting between English and ASL texts

### **OUTCOMES:**

Upon satisfactory completion of this course, the student will be able to:

- Identify linguistic and grammatical principles of American Sign Language as compared and contrasted to English.
- Recognize underlying nuances of meaning in culturally charged language in order to accurately convey the message when interpreting between English and ASL.
- Demonstrate an understanding of the semantics of English and ASL, determining meaning, relationship between lexical items, hyponymy, synonymy, and metaphor.
- Identify main and supporting details within English and ASL narratives.
- Discuss the different ways meaning is shown in sentences including word order and semantic roles, function words or morphemes, and context.
- Analyze language narratives in both English and ASL for meaning, content, function, register, affect, contextual force, and non-verbal qualities.
- Accurately paraphrase English and ASL texts, explicating grammatical, linguistic and cultural elements to achieve dynamic equivalence.
- Interpret from targeted English narratives to a signed ASL equivalent with 90% accuracy.
- Interpret from targeted ASL narratives to a written or spoken English equivalent with 90% accuracy.

## **College Policies**

**Plagiarism:** Plagiarism and Academic Dishonesty are not tolerated at Northwestern Connecticut Community College. Violators of this policy will be subject to sanctions ranging from failure of the assignment (receiving a zero), failing the course, being removed/expelled from the program and/or the College. Please refer to your “Student Handbook” under “Policy on Student Rights,” the Section entitled “Student Discipline,” or the College catalog for additional information.

**Americans with Disabilities Act (ADA):** The College will make reasonable accommodations for persons with documented learning, physical, or psychiatric disabilities. Students should notify Dr. Christine Woodcock, the Counselor for Students with Disabilities. She is located at Green Woods Hall, in the Center for Student Development. Her phone number is 860-738-6318 and her email is [cwoodcock@nwcc.edu](mailto:cwoodcock@nwcc.edu).

**School Cancellations:** If snowy or icy driving conditions cause the postponement or cancellation of classes, announcements will be made on local radio and television stations and posted on the College’s website at [www.nwcc.edu](http://www.nwcc.edu). Students may also call the College directly at **(860) 738-6464** to hear a recorded message concerning any inclement weather closings. Students are urged to exercise their own judgment if road conditions in their localities are hazardous.

**Use of Electronic Devices:** Some course content as presented in Blackboard Learn is not fully supported on mobile devices at this time. While mobile devices provide convenient access to check in and read information about your courses, they should not be used to perform work such as taking tests, quizzes, completing assignments, or submitting substantive discussion posts.

**Sexual Assault and Intimate Partner Violence Resource Team:** NCCC is committed to creating a community that is safe and supportive of people of all gender and sexual identities. This pertains to the entire campus community, whether on ground or virtual, students, faculty, or staff. Sexual assault and intimate partner violence is an affront to our national conscience, and one we cannot ignore. It is our hope that no one within our campus community will become a victim of these crimes. However, if it occurs, NCCC has created the SART Team - Sexual Assault and Intimate Partner Violence Resource Team - to meet the victim’s needs. SART is a campus and community based team that is fully trained to provide trauma-informed compassionate service and referrals for comprehensive care. The team works in partnership with The Susan B. Anthony Project to extend services 24 hours a day, 7 days a week throughout the year.

**The NCCC team members are:**

Ruth Gonzalez, Ph.D.	860-738-6315	Green Woods Hall Room 207
Susan Berg	860-738-6342	Green Woods Hall Room 223
Kathleen Chapman	860-738-6344	Green Woods Hall Room 110
Michael Emanuel	860-738-6389	Founders Hall Annex Room 308
Seth Kershner	860-738-6481	Library
Jane O'Grady	860-738-6393	Founders Hall Annex Room 212
Robin Orlomoski	860-738-6416	Business Office Room 201
Patricia Bouffard, Ex-Officio	860-738-6319	Founders Hall Room 103
Savannah Schmitt		Student Representative
Jacob Wujcik		Student Representative

At NCCC we care about our students, staff and faculty and their well-being. It is our intention to facilitate the resources needed to help achieve both physical and emotional health.